

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

10



DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Albert Branchadell, Montserrat Conill,
Judit Fontcuberta, Ramon Lladó,
Pilar Orero, Laura Santamaría,
Joan Sellent, Dolors Udina

Coordinació

Montserrat Bacardí, Ramon Farrés

Revisió lingüística

Imma Estany

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: quaderns@uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Composició

Binorama, S.C.P.

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 10, p. 1-203, 2003, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

- 7-8 **Joan Fontcuberta i Gel** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Michael Faber. In memoriam. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 7-8.

Dossier. Ensenyament de llengües estrangeres per a traductors

- 11 **Presentació**
- 13-22 **Maribel Andreu; Laura Berenguer; Carmen Férriz; Pilar Orero; Odile Ripoll** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Bases para una cooperación internacional en la enseñanza de lenguas para traductores. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 13-22, 12 ref.
- 23-39 **Christiane Nord** (Universitat de Magdeburg)
El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 23-39, 15 ref., 8 il.
- 41-60 **Allison Beeby** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Designing a foreign language course for trainee translators. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 41-60, 33 ref., 3 il.
- 61-77 **Rosalind M. Gill** (York University. School of Translation)
Language ecology and language teaching for translators. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 61-77, 12 ref.
- 79-90 **Ulrike Oster** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)
El fomento de la autonomía y el trabajo en grupo en el aprendizaje de lenguas para traductores a través de un entorno virtual de trabajo. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 79-90, 9 ref., 6 il.

Articles

- 93-110 **Diana Motoc** (Universitatea Babes. Bolyai de Cluj. Napoca)
La traducción y la recepción de M. Eliade, E.M. Cioran y E. Ionescu en España. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 93-110, 18 ref.
- 111-120 **Juan C. Sager** (University of Manchester. Institute for Science and Technology)
Las traducciones al inglés de las novelas de José Saramago creadas por Giovanni Pontiero y su recepción en Inglaterra. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 111-120.
- 121-134 **Peter Bush** (University of East Anglia. British Centre for Literary Translation)
The act of translation: the case of Juan Goytisolo's *A Cock Eyed Comedy*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 121-134, 1 ref.

Textos

- 137-150 **Judit Fontcuberta i Famadas** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Alfons Maseras, traductor de Molière. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 137-150.

Experiències

- 153-163 **Alba Pijuan Vallverdú** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Entrevista a Jordi Arbonès. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 153-163.
- 165-184 **Albert Branchadell** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)
Política lingüística i traducció a Catalunya. Una conversa amb Lluís Jou. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 10, p. 165-184.
- 185-200 **Ressenyes**

Chaume, Frederic. *Doblatge i subtitulació per a la TV* (Eduard Bartoll)
Diaz Fouces, Oscar; García González, Marta; Costa Carreras, Joan.
Traducció i dinàmica sociolingüística (Albert Branchadell)

Montesinos López, Anna; Bracho Lapiedra, Llum. *Correcció i traducció de textos informàtics* (Albert Branchadell)

Nida, Eugene A. *Contexts in Translating* (Joan Fontcuberta i Gel)

Real, Elena; Jiménez, Dolores; Pujante, Domingo; Cortijo, Adela (eds.). *Écrire, traduire et représenter la fête* (Ramon Lladó)

201-203 **Llibres rebuts**